

(B)

apmokėta
2025-10-21

AUTORINĖ KŪRINIO UŽSAKymo SUTARTIS NR. AS-2/2025

2025 m. rugpjūčio 21 d.
Vilnius

Lietuvos kultūros tyrimų institutas, įmonės kodas 111961791, atstovaujamas **direktoriaus Rasiaus Makselio**, veikiančio pagal Instituto įstatus, (toliau vadinama – Užsakovas), ir [redacted] (toliau vadinama – Autorius), toliau visi kartu vadinami Salimis, sudarė autorinę kūrinio užsakymo sutartį (toliau vadinama – Sutartis):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Užsakovas užsako, o Autorius įsipareigoja iki 2025 m. rugsėjo 15 d. versti papildomai ir redaguoti anglų kalba pateiktus užsakovo tekstus leidinio *Sphairos: Kultūros ir medijų studijos* Nr. 15 (toliau tekste vadinama Kūriniu), toliau vadinama – Kūriniu ir perduoti jį bei autoriaus turtines teises į Kūrinį Užsakovui, o Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai sukurta Kūrinį ir už jį bei perduotas ar suteiktas Autoriaus turtines teises, sumokėti sutartyje numatyta tvarka ir numatyto dydžio autorinį atlyginimą.

2. AUTORIAUS TEISĖS IR PAREIGOS

- 2.1. Autorius įsipareigoja sukurti Sutarties 1.1. punkte nurodytus Kūrinius, atsižvelgdamas į Užsakovo poreikius ir laikydamasis Užsakovo nurodytų terminų.
- 2.2. Visos asmeninės neturtinės teisės priklauso Autoriui.
- 2.3. Autorius įsipareigoja perduoti ar suteikti Užsakovui visas autoriaus turtines teises į kūrinį. Šios Autoriaus teisės į kūrinį pereina Užsakovui nuo autorinio atlyginimo sumokėjimo Autoriui.
- 2.4. Perduodamos autoriaus turtinės teisės Užsakovui galioja penkerius metus.
- 2.5. Autorius įsipareigoja bendradarbiauti su Užsakovu, kad Kūrinys atitiktų sutartyje numatytas sąlygas ir Užsakovo interesus.
- 2.6. Autorius garantuoja, kad jo sukurtas Kūrinys ar jo atskiros dalys nepažeidžia ir nepažeis jokių tretiesiems asmenims priklausančių teisių.
- 2.7. Autorius turi teisę į autorinį atlyginimą, kurį Užsakovas sumoka pagal Sutarties 4 dalies nuostatas.

3. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS

- 3.1. Užsakovas įgyja šioje sutartyje nurodytas autorių turtines teisesnio autorinio atlyginimo Autoriui sumokėjimo ir gali panaudoti Kūrinį visais galimais būdais, nurodytais šioje sutartyje.
- 3.2. Užsakovas privalo priimti laiku pateiktą ir sutarties sąlygas atitinkantį Kūrinį ir sutartyje nustatytais terminais.
- 3.3. Užsakovas įsipareigoja išmokėti Autoriui autorinį atlyginimą pagal Sutarties 4 dalies nuostatas.

4. AUTORINIS ATLYGINIMAS IR MOKĖJIMŲ ATLIKIMO TVARKA

- 4.1. Autoriaus Kūrinį Užsakovas įvertina ir priima pasirašydamas atlikto Kūrinio priėmimo-perdavimo aktą ir įsipareigoja už Sutartyje numatytą kūrybinį darbą sumokėti 1375,57 EUR (vieną tūkstantį tris šimtus septyniasdešimt penkis eurus, 57 cent) autorinio atlyginimo (0,10 EUR už verstą ir 0,5 EUR redaguotą žodį).
- 4.2. Išmokėdamas Autoriui Sutartyje numatytą autorinį atlyginimą, Užsakovas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka apskaičiuoja, išskaičiuoja ir sumoka pajamų mokestį,

valstybinio socialinio draudimo ir privalomojo sveikatos draudimo įmokas. Autorius Užsakovui pateikia papildomą informaciją, nurodytą Sutarties priede Nr. 1.

4.3. Autorinį atlyginimą (atskaičius sutarties 4.2 punkte nurodytą mokestį ir įmokas) Užsakovas perveda į Autoriaus banko sąskaitą, nurodytą 8 Sutarties dalyje.

5. FORCE MAJEURE

5.1. Sutartyje numatytų įsipareigojimų neįvykdžiusios Šalys nuo atsakomybės atleidžiamos, jei susidaro *force majeure* aplinkybės, kurių negalima nei numatyti arba išvengti, nei jokiais priemonėmis pašalinti. Šalis, susidūrusi su *force majeure* aplinkybėmis, privalo apie tai pranešti kitai Šaliai per tris kalendorines dienas.

6. SUTARTIES NUTRAUKIMAS IR GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

6.1 Šalis gali nutraukti šią sutartį, jeigu kita šalis sutarties neįvykdo ar netinkamai vykdo ir tai yra esminis sutarties pažeidimas.

6.2. Ginčai, kilę vykdant šią sutartį, sprendžiami Šalių susitarimu, o nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme.

7. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

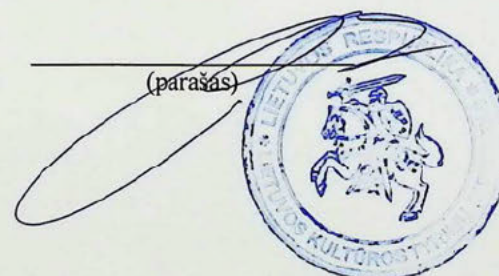
7.1. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai ir kiekviena iš jų turi vienodą juridinę galią. Ši Sutartis ir jos priedai įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Šalys iki galo įvykdys savo įsipareigojimus.

8. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

UŽSAKOVAS:

Lietuvos kultūros tyrimų institutas
Įstaigos kodas 111961791
Saltoniškių g. 58, LT-08105 Vilnius,
Tel.+370 5 2751898,
El. paštas lkti@lkti.lt

Direktorius
Rasius Makselis



AUTORIUS:

